

# Kathrin Röggla, *Transmedialität* (l'original)

## « Transmédialité » (les sous-titres)

Schriftstellerische Arbeit findet nicht allein im Schriftraum statt. Texte sind installativ, theatral, filmisch, sie sind Raumwendungen. Texte sind akustisch, sie sind visuell, sie haben Trägermaterial finden aber auch nur im Kopf statt. Literatur ist ein Medium, das sowohl Zeitmedium und Raummedium ist, das sich loslösen kann von seinem Träger.

**Le travail de l'écrivain ne se limite pas à l'espace de l'écriture. Les textes sont exposés, théâtraux, cinématographiques, ce sont des applications de l'espace. Les textes sont auditifs, visuels, ils ont un support, mais se passent aussi dans la tête. La littérature est un médium, autant médium temporel que médium spatial, il peut se détacher de son support.**

In vielen Arbeiten gehe ich durch Medien durch. So bei den Komplexen „wir schlafen nicht“, „worst case“ (die alarmbereiten), und gegenwärtig bei „Verfahren“ (Stoff: NSU-Prozess, bisher nur Hörspiel, Stück wird erst uraufgeführt und Roman).

**Beaucoup de mes travaux sont des traversées de médiums. C'est ainsi dans les projets comme « wir schlafen nicht (nous ne dormons pas), « les alarmistes » (die alarmbereiten) et actuellement dans « Verfahren » (procédure) (au sujet du procès NSU - [assassinats commis par un groupuscule d'extrême-droite sur une période de 10 ans, avec complicité de service de RG] - pour l'instant uniquement une pièce radiophonique, ensuite pièce de théâtre et roman)**

„Der Elefant im Raum“ war hingegen von vorneherein als transmediale räumliche Installation geplant, also als Ensemble unterschiedlicher medialer Räume zur selben Zeit. (In 6 verschiedenen Räumen am Hanseatenweg – akustische Installation, Publikation, Veranstaltungsformate, Performatives)

**« Der Elefant im Raum » (l'éléphant dans la pièce) a été conçu dès le départ comme installation, comme un ensemble d'espaces médiaux à la fois différents et simultanés (six espaces séparés à l'académie des arts de Berlin - installation acoustique, publication, des formes diverses de manifestations ponctuelles, performances)**

In den meisten Texten ist Medialität als Thema gestellt. So die Dolmetschsituation in „Die Unvermeidlichen“, Telefonate und Radiosendungen in „die alarmbereiten“, oder die Theatralität de Gerichts im Hörspiel „Verfahren“, sowie die Interviewsituation in „wir schlafen nicht“ - aber es gibt auch ganz einfach die ständige Durchdringung meiner Texte von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, die ich auch ausstelle, durch Zitationsverfahren, Gesprächsstriche, Druck-Satz – diese Durchdringung medialisiert den Tex.

**La plupart de mes textes prennent la medialité comme sujet-même. Par exemple le contexte d'interprétariat dans « die unvermeidlichen » (les inéluctables), « telefonate une radiosendungen » (conversations**

téléphoniques et émissions radiophoniques) dans « les alarmistes » ou là théâtralité du tribunal dans la pièce radiophonique « procédure » ainsi que le contexte d'entretien dans « nous ne dormons pas » - mais aussi sous la forme d'une interpénétration d'oralité et d'écrit dans mes textes, qui sont signalés par des procédés de citation, traits d'union, typographie - cette interpénétration médiatise le texte.

Grundlegend dafür ist die These, dass wir in einer stark durchmedialisierten Welt leben, was auch politisch von Bedeutung ist. Kontextfragen und Formatfragen bestimmen politische Inhalte. Kommunikation geht meist durch und über mediale Filter. Social Media, Plattformen.

**Suivant la thèse constitutive que nous vivons dans un monde hypermédiatisé, ce qui a aussi des conséquences politiques. Les questions de contexte et de format déterminent les contenus politiques. La communication passe par des filtres médiatiques. Réseaux sociaux plate-formes.**

Auch literarische Texte werden meist sehr stark multimedial wahrgenommen. Der Markt hat längst entdeckt, das eine erfolgreiche Sache sich mehrfach in vielen Medien verkaufen lässt. Buch, Hörbuch, Theater – in meiner Arbeit geht es aber nicht darum, ein Text in einem bestimmten Medium an ein anderes anzupassen, um es darin verkaufen zu können, ich denke das Format, das Genre und das Medium mit.

**Des textes littéraires aussi sont perçus d'une manière multimédiale. Le marché a compris depuis longtemps qu'un succès en librairie peut être revendus sous plusieurs formats et médiums. Livre, livre audio, théâtre - mais ce n'est pas du tout mon intention d'adapter un de mes textes dans un médium différent pour mieux le vendre, la réflexion du format, genre et médium font partie intégrante de mon travail.**

Transmedialität in meiner literarischen Arbeit bedeutet immer Durchkreuzung, Aushebelung gewisser ideologischer medialer Räume. Um Herrschaftssprachen und herrschende Medien. Sie trägt nicht nur eine horizontale Bewegung, sondern auch eine vertikale in sich.

**La transmedialité dans mon travail littéraire signifie toujours croisement et enchevêtrement, le déboîtement des espaces médaux idéologiques. De la langue et des médias qui nous gouvernent et dominent. Mon travail ne se meut pas seulement horizontalement mais aussi verticalement.**

Medien sind nicht einfach nur Techniken, oder Orte der Technik, sondern auch sozial und politisch gefasst. Sowie der digitaler Raum auch ein definierter ist. Er hat sich schnell in seiner Etablierung kommerzialisiert und politisiert.

**Les médiums ne sont pas seulement des techniques ou des lieux de techniques, mais aussi politiquement et socialement constitués. Ainsi que l'espace numérique est déterminé et défini. En se construisant, il s'est rapidement commercialisé et politisé.**

Im folgenden gebe ich zwei kurze Beispiele von Transmedialität in meiner Arbeit – anhand vom eben erschienenen „Bauernkriegspanorama“ (2020, Genre Bildbeschreibung, Übertragung)

**Je vais désormais vous présenter deux petits exemples de transmedialité dans mon travail - à partir d'un texte qui vient de paraître : « bauernkriegspanorama » (2020, genre : description d'image, transfert)**

Beschreibung des Textes: Auftragstext problematisiert, Versuch einer Rekonstruktion aus der Position der Ich-Erzählerin als Deutschlandbild, durchzogen von Selbstunterbrechungen und Positionswechsel der Erzählerinstanz, (vor dem Bild, im Bild, hinter dem Bild) Medienwechsel, Dynamisierung des Bildes, wie auch seine Unterbrechung – bis es zur Du-Ansprache kommt.



Und ein akustisches Beispiel. Hörspiel „die unvermeidlichen“ (2011/12) – Sprechen in der ständigen Übersetzung...

Résumé du texte : une commande problématisée, tentative d'une reconstitution à partir de la position d'une narratrice à la première personne en tant qu'image de l'Allemagne, pénétrée par des interruptions volontaires, changements de perspective de l'instance narrative (devant, dans, derrière l'image,), changement de médiums, dynamisation de l'image, comme son interruption - jusqu'à une adresse à la deuxième personne.

Et pour finir un exemple sonore : pièce radiophonique « [die unvermeidlichen](#) » (les inéluctables) (2011/12) -la parole comme traduction permanente.